



Posudek magisterské diplomové práce

Autor: Cábová Markéta, Bc.

Titul: Mýtická bytost jiangshi jako součást folkloru a její ztvárnění v literatuře a filmu
The Mythical Creature Jiangshi as Part of Folklore and Its Portrayal in Literature and Films

Oponent: Mgr. Michaela Zahradníková, Ph.D.

Hodnotící kritéria:	Známka:
Stanovení cílů práce a jejich dosažení	A
Autorka si stanovila za cíl přiblížit čtenářům jiangshi jakožto postavu objevující se v čínské literatuře i filmu. Klade si výzkumnou otázku: Jakým způsobem je mýtická bytost jiangshi ztvárněna v čínském folkloru, v literatuře z období dynastie Qing a v hongkongské kinematografii? Domnívám se, že práce svého cíle dosáhla.	
Struktura, metodologie, argumentace a interpretace	B
První část práce se zabývá přehledem literatury – autorka zde podrobně rozepisuje zdroje, ze kterých čerpala. Domnívám se, že rozepisovat takto zdroje pro celou práci je nejen neobvyklé, ale také nepraktické a zbytečné. Zcela by postačily samotné citace v jednotlivých kapitolách, případně stručně zmínit typologii zdrojů přímo v jednotlivých kapitolách. Druhá kapitola se věnuje vztahu mezi folklorem a populární kulturou – chybí však časové zarámování populární kultury, ke které se chce autorka ve své analýze vztahovat, což by vzhledem k průřezu tématy napříč staletími bylo více než vhodné. Z textu tak není zřejmé, proč autorka vytváří paralelu mezi obojím: je hongkongská kinematografie představitelem populární kultury? Ve třetí kapitole – Představení mýtické bytosti jiangshi – se autorka zamýšlí nad termíny, které se vztahují k jiangshi. Pracuje zde nicméně s anglickými názvy namísto čínskými - chybí tak základní termíny v čínštině jako 跳屍 nebo 移屍, by bylo vhodné také představit varianty znaků, které se u pojmenování vyskytují. Ve čtvrté kapitole se autorka pravděpodobně snaží zodpovědět na první část výzkumné otázky: zobrazení jiangshi v čínském folkloru. Slovo folklor se však v celé kapitole neobjevuje – váhám tedy nad tím, jak je otázka položena a zodpovězena.	

V další kapitole autorka podrobně analyzuje vybraná literární díla – bylo by vhodné upřesnit, podle čeho byli vybráni konkrétně Pu Songling, Yuan Mei a Ji Yun a jejich díla, přeci jen autorů píšících o jiangshi bylo mnoho (劉壽眉, 王械, 許奉恩 a další). Pomocí fulltextového vyhledávání ve sbírkách hledá zmínky o jiangshi, aby sesbírala jejich popis: vznik, vzhled, projevy a ochranu před nimi. Tyto aspekty potom na konci kapitoly vhodně shrnuje a poukazuje na různorodost v jednotlivých dílech.

Další kapitola se věnuje hongkongské kinematografii. Považovala bych za přínosné si téma časově vymezit, i tak je však kapitola přehledná a dobře podložená zdroji. Postrádám zde širší výčet filmů spadajících do analyzovaného tématu v období největšího rozmachu, vůči kterým by se lépe vymezily důvody k výběru dvou filmů pro hlubší analýzu. Kapitole také chybí shrnutí jednotlivých zkoumaných aspektů, které by bylo syntézou podrobně rozepsaných detailů ze čtyř zkoumaných filmů.

Očekávala bych, že bude následovat kapitola srovnávající jednotlivé aspekty v literatuře a filmu. Namísto toho je autorka pouze stručně shrnuje v závěru práce, komparaci však neprovádí, velká škoda.

I přes tyto drobné výtky bych ráda vyzdvihla, že práce je celkově rozsáhlá a velice podrobně zpracovaná, obzvláště její analytická část. Možná by jí prospělo užší vymezení tématu, čímž by byla kompaktnější. K porovnání výsledků doporučuji autorce nahlédnout do diplomových prací 紅繩糯米今猶在，一張靈符命鬼神——明清筆記中的殭屍故事及當代香港電影（1980—2002）的轉化 a 香港殭屍電影形象與道具研究：以林正英執導或演出的電影為例, které se zabývají podobným tématem.

Jazyk, stylistika	B
Práce je čtivá a většinou jazykově v pořádku, i když tu a tam stylisticky neobratná (např. „užívám oficiální názvy českých výborů...pouze v souvislosti hovoření o oficiálním překladu“ s. 9, „vhodnost zabývání se ztvárněním daných motivů..., aby bylo následně možné lépe porozumět jejich odkazování“ s. 21), občas používá fráze zastaralé až nevhodné (zaobírání se, lidová přesvědčení, vytvořit jedinečného hybrida). Těžko soudit, zda tyto tvary a fráze vycházejí z nevhodného překladu z angličtiny nebo pouze stylistické neobratnosti, nicméně nutí čtenáře zastavit se a přemýšlet nad tím, co chce autorka textem sdělit. Při uvádění názvů v pinyinu autorka nesystematicky střídá uvozovky, kurzívu a běžné písmo, často i v rámci jednoho odstavce (např. „Samotný výraz „jiangshi“ pochází ze spojení slabik <i>jiang</i> (殭)... Na základě těchto specifík se v anglicky psaných zdrojích hovoří o jiangshi jako o...“, s. 21). Stejně tak uvozovky u pinyinu za překladem působí zbytečně (např. „Dvě mrtvolky in flagranti“ („Liang jiangshi yehe“ 兩殭屍野合, s. 21). Naopak tam, kde by uvozovky byly žádoucí, chybí – např. „zhi (志) referuje k zápisům, záznamům a guai (怪) k podivnému“ (s. 28). Tato nesystematičnost je v textu matoucí.	
Odborná literatura, bibliografický aparát	B

Autorka čerpá z rozsáhlého množství literatury, velice oceňuji nejen široký záběr odborné literatury, ale též práci s romány v originále. Autorka neuvádí citační normu, kterou ve své práci použila, avšak i tak musím práci vytknout následující chyby, které neschvaluje žádná z norem. Autorka nevhodně pracuje s citacemi reprintů (Definitions of Folklore, s. 17), zde je třeba citovat původní zdroj a uvést autora. Za zcela chybné považuji v práci velice frekventovaný formát citace v textu pomocí „Ibid“ – to je přípustné pouze u některých citačních norem a pouze v poznámkovém aparátu pod textem, nikoliv v textu. Písmeno c před letopočtem také není standardem, stejně tak hranaté závorky.

Navrhované celkové hodnocení

B

Témata pro obhajobu a doplňující otázky:

1. Prosím upřesněte vztah mezi folklórem a populární kulturou ve vztahu k tématu Vaší práce.
2. V metodologii popisujete, že jste v textu vyhledávala slovo jiangshi. Bylo by vhodné hledat i další ekvivalenty tohoto termínu?
3. Prosím stručně shrňte, jak se pojetí jiangshi v čínském folkloru, literatuře a hongkongském filmu liší a v čem se naopak shoduje.

Datum obhajoby:

Podpis: